

Français

English



Torroella de Montgrí  
i l'Estartit

Bienvenus  
Guide d'accueil

Welcomes  
Welcome guide



Ajuntament de  
Torroella de Montgrí

# Sommaire

# Contents



|           |                                                      |                                             |
|-----------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>03</b> | Bienvenue                                            | Welcome                                     |
| <b>04</b> | Informations sur la commune                          | Information on the municipality             |
| <b>05</b> | Recensement et citoyenneté                           | Municipal registration and citizenship      |
| <b>07</b> | Centre médical                                       | Medical Centre                              |
| <b>08</b> | Établissements scolaires pour enfants et adolescents | Schools for children and young people       |
| <b>11</b> | Centre de formation pour adultes                     | Adult education centre                      |
| <b>12</b> | Permis de conduire                                   | Driving licence                             |
| <b>13</b> | Travail                                              | Work                                        |
| <b>14</b> | Logement                                             | Housing                                     |
| <b>15</b> | Principaux services sociaux                          | Basic social services                       |
| <b>16</b> | Informations juridiques                              | Legal information                           |
| <b>17</b> | Droits, devoirs et civisme                           | Rights, duties and public-spiritedness      |
| <b>18</b> | Associations et participation citoyenne              | Associations and participation              |
| <b>19</b> | Fêtes et traditions populaires                       | Holidays and community traditions           |
| <b>20</b> | Téléphones utiles                                    | Telephone numbers of interest               |
| <b>22</b> | Plans de Torroella de Montgrí et de L'Estartit       | Maps of Torroella de Montgrí and L'Estartit |

## Bienvenue

Convaincue de la chance que suppose le phénomène de l'immigration, la mairie de Torroella de Montgrí se propose de faciliter le processus d'intégration et d'enracinement des nouveaux arrivants. Pour ce faire, nous avons conçu le guide que vous avez entre les mains, un outil où nous avons cherché à rassembler tous les renseignements nécessaires, de manière claire et systématique, afin que nos nouveaux concitoyens puissent accéder aux services et prestations élémentaires qu'offre la commune : santé, services sociaux, enseignement, travail, etc.

Dans ce même but, nous avons mis au point le Plan local d'accueil et de convivialité, un projet à caractère transversal marqué dont l'objet est la mise en place de mesures encourageant les bonnes pratiques et répondant aux besoins que suppose la nouvelle réalité sociale.

Notre commune est un exemple de tout ce que l'immigration peut apporter de positif pour construire une société soudée, prospère et respectueuse. Actuellement, à Torroella-L'Estartit, plus de 55 nationalités coexistent, un chiffre que l'on retrouve, pratiquement identique, dans d'autres communes de la région. Cette réalité ne saurait être ignorée, et c'est pourquoi la mairie a souhaité l'aborder avec la normalité qu'elle mérite. Le phénomène de l'immigration est loin d'être une nouveauté dans notre société : il est d'ailleurs inhérent à l'histoire de l'humanité. Aujourd'hui, cependant, grâce aux progrès des communications et au développement technologique, l'interaction avec des personnes appartenant à d'autres cultures que la nôtre est plus forte que jamais.

C'est pourquoi nous sommes persuadés que la mise en œuvre d'outils tels que ce guide peut être d'une grande utilité pour l'ensemble de nos citoyens.

**Soyez les bienvenus à Torroella de Montgrí-L'Estartit !**

**Plan local d'accueil et de convivialité**

Mairie de Torroella de Montgrí

## Welcome

The Municipal Council of Torroella de Montgrí is aware of the opportunities that immigration provides to our municipality and wishes to favour the installation and integration process for newcomers. This is why we have prepared this new guide, which presents clearly and systematically all the information that new residents require to take advantage of the basic resources that the municipality offers: healthcare, social services, education, work, etc.

For the same reason we have developed the Local Welcome and Positive Coexistence Plan, a project for all that is conceived to implement measures promoting good practices and answer the needs posed by the new situation of society.

Our municipality is an example of all the positive aspects that immigration can offer for the development of a cohesive, prosperous and respectful society. At present the municipality of Torroella and L'Estartit is home to people of 55 different nationalities, a very similar figure to that found in other municipalities in our area. This is a situation which cannot be ignored and the Municipal Council wishes to approach it, quite naturally, as something normal. Immigration is not something new in our society; indeed, it is inherent to the history of humanity. Today, however, the interaction with people from cultures different from our own is greater than ever thanks to the advances in communications and technological development.

For all these reasons we think that tools like this guide are very useful to all our people as a whole.

**Welcome to Torroella de Montgrí and L'Estartit!**

**Local Welcome and Positive Coexistence Plan**

Municipal Council of Torroella de Montgrí





## Informations sur la commune

La mairie est le siège du gouvernement local. Tous les quatre ans, les citoyens choisissent leurs représentants, qui seront chargés d'administrer les affaires publiques de la commune.

### FICHE TECHNIQUE :

**Eextension :** 6 613 ha

**Surface de sol protégé :** 3 850 ha

**Altitude :** 308 m (au Puig Anill du Mont Ullà)

**Comarque :** Baix Empordà

**Province :** Gérone

**Population au 1er janvier 2010 :** 11 521 habitants

## Information on the municipality

The Municipal Council is the local government. Every four years the people elect its members as their representatives, who are in charge of managing the municipality's public affairs.

### TECHNICAL DATA:

**Area:** 6,613 hectares

**Area of protected land:** 3,850 hectares

**Altitude:** 308 m (at the peak of Puig Anill on the mountain of Ullà)

**County:** Baix Empordà

**Province:** Girona

**Population on 1 January 2010:** 11,521 inhabitants

## Recensement et citoyenneté

Lorsqu'une personne ou une famille arrive dans la commune pour s'y établir, il est important qu'elle se fasse recenser. Le «padró municipal» est le registre administratif où sont inscrits tous les habitants d'une commune, que leur situation dans le pays soit ou non régulière.

### Pourquoi est-il important de se faire recenser ?

- Parce que c'est un droit et un devoir pour toute personne arrivant dans une commune.
- Pour pouvoir obtenir la carte sanitaire (consultations médicales, médicaments, analyses, hospitalisations...).
- Pour inscrire les enfants à l'école.
- Pour attester du temps depuis lequel on vit dans le pays (important lorsqu'on doit demander le permis de résidence).



Toutes les naissances doivent être inscrites au registre d'état civil.

### Que faut-il faire pour être recensé ?

- Adressez-vous aux bureaux municipaux :  
**À Torroella** : Plaça de la Vila, 1 (Tél. 972 75 81 12)  
**À L'Estartit** : Carrer del Port, 25 (Tél. 972 75 25 33)
- Vous devrez y produire un document attestant l'identité de la personne (CNI, passeport ou NIE).
- Vous devrez également remettre un document accréditant la propriété du logement. Les propriétaires présenteront leur acte de propriété, les locataires leur contrat de location.
- Au bout d'un certain temps, si vous changez de domicile et déménagez dans une autre commune, vous devrez vous y faire recenser à nouveau. Si vous êtes étranger et décidez de quitter le pays, vous devez le communiquer à la mairie. Les ressortissants extracommunautaires dépourvus de carte de résidence permanente sont tenus de se faire recenser tous les deux ans.
- Les ressortissants communautaires titulaires d'une carte de résidence permanente doivent pour leur part confirmer régulièrement leur recensement.

## Municipal registration and citizenship

When an individual or a family comes to live in the municipality, it is important to enrol on the municipal register. The municipal register of inhabitants is the administrative record of all the municipality's residents, whether or not they have regularized their residence.

### Why is it important to enrol on the municipal register?

- Because it is a right and a duty of everyone who resides in a municipality.
- To be able to obtain a healthcare card (for doctor's visits, medicines, medical analyses, hospitalizations, etc.).
- To enrol one's sons and daughters at school.
- To be able to prove how long one has been living in the country (which is important when making an application for a residence permit).



All births should be enrolled on the Civil Register.

### How do you enrol on the municipal register?

- Visit the municipal offices:  
**In Torroella**: at Plaça de la Vila, 1 (tel. 972 75 81 12)  
**In L'Estartit**: at Carrer del Port, 25 (tel. 972 75 25 33)
- At the municipal offices you will need to show a valid identity document (National Identity Document - DNI, passport, or Foreigner Identity Card - NIE).
- You will also need to hand in a copy of a document that certifies the ownership of your home. Home-owners should hand in a copy of their home's deed and tenants should hand in a copy of their lease.
- If you change your place of residence later on and move to some other municipality, you will have to enrol on the municipal register there. If you are a foreigner and intend to move away from the country, you should notify the Municipal Council. Non-EU citizens who do not hold a permanent residence permit have the duty to renew their municipal registration every two years.
- EU citizens holding a permanent residence permit should confirm their municipal registration from time to time.







## Centre médical

Le centre médical (Centre d'Atenció Primària – CAP) est chargé d'assurer l'assistance sanitaire. Tout citoyen recensé à la mairie peut solliciter la carte sanitaire individuelle : il lui sera attribué un médecin traitant, un pédiatre et une infirmière.

**Les personnes non recensées qui sont dépourvues de permis de résidence n'ont accès aux soins médicaux que dans les cas suivants:**

- Moins de 18 ans.
- Urgences, pour maladie grave ou accident, jusqu'à délivrance du certificat médical final.
- Femmes enceintes, à l'accouchement et durant la période du post-partum.



Si vous envisagez de vous rendre dans votre pays d'origine et croyez avoir besoin d'un vaccin contre les maladies qui y sont endémiques, vous pouvez vous adresser au Centre de vaccination international, dans le Parc hospitalier Martí i Julià / Hôpital de Santa Caterina de Salt, Carrer Dr. Castany, s/n · Tél. 972 18 26 00.

Si vous êtes enceinte, sachez que le personnel du CAP est là pour vous aider et vous suivre pendant la grossesse.

**Pour concerter visite : 972 60 92 22**

### Que faut-il faire pour obtenir la carte sanitaire ?

- Adressez-vous au CAP :
  - **À Torroella :** Carrer del Dr. Molinas, s/n (Tél. 972 76 11 01)
  - **À L'Estartit :** Carrer de l'Església, 100 (Tél. 972 75 00 63)
- Vous devez vous munir de votre passeport, du certificat de recensement et du formulaire de demande qu'on vous remettra au centre de soins primaires.
- Si vous êtes un citoyen communautaire (UE), outre les documents précédents, il vous sera demandé de présenter un certificat d'imposition.
- Cette carte est individuelle : chaque membre de la famille doit avoir la sienne et la conserver soigneusement car elle lui sera exigée pour effectuer n'importe quelle démarche.
- Avec la carte sanitaire et l'ordonnance du médecin, vous bénéficiez d'une remise sur l'achat des médicaments en pharmacie.

## Medical Centre

The Medical Centre (Centre d'Atenció Primària - CAP) provides healthcare. All people on the municipal register at the Municipal Hall may request a personal healthcare card. A family doctor, a paediatrician and a nurse will be assigned to the card-holder.

**A person who is not on the municipal register and who does not have a residence permit can only obtain healthcare in the following cases:**

- Age under 18 years.
- Emergencies due to serious illness or accident, until a medical discharge is received.
- Pregnant women, both for delivery and post-delivery.



If you plan to travel to your country of origin in the future and you think some vaccination is necessary against the diseases found there, you can contact the International Vaccination Centre at Parc Hospitalari Martí i Julià / Hospital de Santa Caterina in Salt, Carrer Dr. Castany, s/n · tel. 972 18 26 00.

If you are pregnant, you can arrange to have check-ups at the CAP

**For appointments ring: 972 60 92 22**

### How do you obtain a healthcare card?

- Visit the Medical Centre (CAP):
  - In Torroella:** Carrer del Dr. Molinas (tel. 972 76 11 01)
  - In L'Estartit:** Carrer de l'Església, 100 (tel. 972 75 00 63)
- Be sure to take your passport, your municipal registration certificate and the application form that you will be given at the CAP.
- If you are a Community (EU) citizen, in addition to the documents mentioned above you must present an income certificate.
- The healthcare card is personal: each member of a family should have his or her own healthcare card and keep it carefully since it is required to show it when carrying out any formality.
- With the healthcare card and the doctor's prescription, you can purchase medicines at a discount at the pharmacy.





## Établissements scolaires pour enfants et adolescents

En Catalogne, la scolarisation est obligatoire et gratuite de 6 à 16 ans pour tous les enfants et adolescents vivant dans la communauté. À partir de 16 ans, le système éducatif offre de nombreuses possibilités pour poursuivre les études.



Il est recommandé de scolariser les enfants de 0 à 3 ans pour faciliter les processus de socialisation. Il est également très important de scolariser les enfants dès l'âge de trois ans.

### Aspects à prendre en compte :

- Le catalan est la langue du système éducatif.
- Les supports pédagogiques et les livres sont à la charge de la famille.
- Dans la commune, il y a des établissements scolaires publics et des établissements conventionnés.
- L'année scolaire commence en septembre et s'achève en juin.



Les parents peuvent prendre part aux décisions de gestion des établissements scolaires par l'intermédiaire des associations de parents d'élèves (AMPA).

### Que faut-il faire pour inscrire un enfant ?

- Avant toute chose, il faut effectuer une préinscription. Le formulaire nécessaire pour cela peut être retiré auprès de n'importe quel établissement scolaire, en fonction de l'âge de l'enfant. Les préinscriptions ont généralement lieu entre mars et mai.

### Les demandes de préinscription doivent être assorties des documents suivants :

- Certificat de cohabitation.
- Photocopie du livret de famille ou de certificat de naissance.
- Photocopie de la CNI, du passeport ou d'un autre document d'identité du père, de la mère ou du tuteur.
- Photocopie de la CNI ou d'un autre document d'identité de l'élève s'il a plus de 14 ans.
- Carnet de vaccination ou certificat équivalent (original et copie).

## Schools for children and young people

In Catalonia, schooling is free and compulsory from the age of 6 to 16 years for all children and young people who live in the community. As from the age of 16 years, the educational system offers a number of possibilities to continue to study.



It is recommended to enrol children from 0 to 3 years at school in order to foster their socialization process. It is especially important to enrol children at school when they reach the age of 3 years.

### Remember:

- Catalan is the educational system's language.
- Educational materials and books are to be purchased by each family.
- The schools in our municipality are of two types: public and State-financed.
- The school year begins in September and ends in June.



Fathers and mothers can take part in the schools' governance decisions through the Associations of Parents of Pupils (AMPA).

### How do you enrol your child at school?

- First you have to make a pre-enrolment. The application form can be obtained at any school of your son's or daughter's level. Pre-enrolment is usually made between the months of March and May.

### Pre-enrolment applications must be accompanied by the following documents:

- Shared residence certificate.
- Photocopy of the family book or birth certificate.
- Photocopy of the National Identity Card (DNI), passport or other identity document of the father, mother or guardian.
- Photocopy of the National Identity Card (DNI) or some other document of the pupil if he or she is over 14 years of age.
- Vaccination card or equivalent certificate (original and photocopy).





## Et si l'année scolaire a déjà commencé ?

Adressez-vous au service Éducation de la mairie, où l'on vous expliquera la marche à suivre.

**Office municipal de scolarisation**  
(Oficina Municipal d'Escolarització)  
Casa Pastors · Carrer Major, 31 · Tél. 972 75 73 01

## What happens if the school year has already begun?

Visit the Municipal Council's Education Department, where you will receive information on the steps that are to be taken.

**Municipal Schooling Office**  
(Oficina Municipal d'Escolarització)  
Casa Pastors · Carrer Major, 31 · Tel. 972 75 73 01





## Établissements scolaires de la commune pour enfants et adolescents

### ▪ Entre 0 et 3 ans :

**Garderie Mar i Cel** (municipale)  
Pujada del Català, s/n · L'Estartit · 972 75 19 17  
**Garderie El Petit Montgrí** (municipale)  
Carrer Roser, s/n · Torroella · 972 75 92 72  
**Garderie Els Petits** (privée)  
Carrer Sant Antoni, 43 · Torroella · 972 75 82 23

### ▪ Entre 3 et 12 ans :

**CEIP Guillem de Montgrí** (publique)  
Carrer Roser, s/n · Torroella · 972 75 72 72  
**CEIP Portitxol** (publique)  
Carrer del Rocamaura, 15 · L'Estartit · 972 75 14 47  
**École Sant Gabriel** (conventionnée)  
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

### ▪ Entre 12 et 16 ans :

**IES Montgrí (public)**  
Carrer Santa Caterina, s/n · Torroella · 972 75 92 42  
**IES Sant Gabriel (conventionné)**  
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

### Équivalences de diplômes

Si vous avez obtenu un diplôme d'études à l'étranger et souhaitez le faire homologuer afin qu'il ait une valeur officielle en Espagne, vous pouvez vous adresser au Bureau d'accueil des citoyens de la Généralité de Catalogne à Gérone, où des renseignements vous seront fournis à propos de la documentation requise et des formalités à remplir.

#### Bureau d'Accueil des Citoyens de la Généralité de Catalogne

(Oficina d'Atenció Ciutadana de la Generalitat de Catalunya)  
Plaça Pompeu Fabra, 1 baixos · 17002 Girona  
Tél. 872 97 50 00 · Horaire : de 9 a 14 h  
Au Bureau d'accueil des citoyens, un service consacré à l'éducation se charge de l'homologation des diplômes.

#### Documents dont vous aurez besoin :

- La demande fournie par le Bureau d'accueil des citoyens, dûment remplie.
- L'original et une photocopie des diplômes.

## Schools for children and young people in the municipality

### ▪ Age 0 to 3 years:

**Mar i Cel Nursery** (municipal)  
Pujada del Català, s/n · L'Estartit · 972 75 19 17  
**El Petit Montgrí Nursery** (municipal)  
Carrer Roser, s/n · Torroella · 972 75 92 72  
**Els Petits Nursery** (private)  
Carrer Sant Antoni, 43 · Torroella · 972 75 82 23

### ▪ Age 3 to 12 years:

**CEIP Guillem de Montgrí** (public)  
Carrer Roser, s/n · Torroella · 972 75 72 72  
**CEIP Portitxol** (public)  
Carrer del Rocamaura, 15 · L'Estartit · 972 75 14 47  
**Sant Gabriel School** (State-financed)  
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

### ▪ Age 12 to 16 years:

**IES Montgrí** (public)  
Carrer Santa Caterina, s/n · Torroella · 972 75 92 42  
**IES Sant Gabriel** (State-financed)  
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

### Validation of studies

If you have an academic degree from a foreign country and want it to be officially valid in Spain, visit the Citizen Assistance Office (Oficina d'Atenció Ciutadana) of the Generalitat of Catalonia in Girona, where you will be informed about the required documents and formalities.

#### Citizen Assistance Office of the Generalitat of Catalonia

Plaça Pompeu Fabra, 1 - Ground Floor · 17002 Girona  
Tel. 872 97 50 00  
Opening hours: from 9 a.m. to 2 p.m.  
The Citizen Assistance Office has an Education Department that deals with the validation of academic degrees.

#### Necessary documents:

- The application form provided by the Citizen Assistance Office, correctly filled out.
- The original and a photocopy of the academic degrees.

## Centre de formation pour adultes

Le terme 'formation pour adultes' recouvre l'ensemble des activités d'apprentissage conçues à l'intention des personnes de plus de 16 ans désireuses d'obtenir un diplôme, d'actualiser ou d'élargir leurs connaissances.

Vous pouvez vous renseigner au sujet des formations existantes auprès de :

### ■ École des adultes (Escola d'Adults)

Convent dels Agustins · Carrer Onze de Setembre, 2 · Tél. 972 75 51 44



L'École des adultes propose des cours de tous niveaux, y compris pour les personnes qui ne savent ni lire ni écrire, et ce aussi bien à Torroella qu'à L'Estartit.

Inscrivez-vous à la bibliothèque ! Vous pourrez consulter et emprunter des livres, vous connecter à Internet et bien d'autres choses encore.

### Apprendre le catalan

La langue catalane est un instrument fondamental de communication, d'intégration et de cohésion sociale. L'apprendre est une marque de respect envers le pays d'accueil.

#### Pourquoi apprendre le catalan peut-il être utile ?

- Pour communiquer et entrer en rapport avec les gens du pays.
- Pour trouver du travail plus facilement.
- Pour parler la langue que vos enfants apprendront à l'école.
- Pour comprendre les explications du médecin, du personnel de l'école, de l'administration, etc.

Le Consortium de normalisation linguistique (CPNL) organise des cours de catalan de différents niveaux pour adultes. Renseignez-vous à ce sujet auprès de l'Office du catalan du CPNL à Torroella (Casa Pastors, Carrer Major, 31 - Tél. 972 75 73 01).

## Adult education centre

Adult education comprises all the learning activities addressed to persons over 16 years of age who wish to obtain a degree, update their skills or increase their knowledge.

You can obtain information on the available adult education at:

### ■ School for Adults (Escola d'Adults)

Convent dels Agustins · Carrer Onze de Setembre, 2 · Tel. 972 75 51 44



The School for Adults holds courses on all levels, even for people who don't know how to read or write, both in Torroella and in L'Estartit.

Become a member of the Library! You will be able to read books there and borrow them, browse the Internet and much more.

### Learning Catalan

The Catalan language is a fundamental tool of communication, integration and social cohesion. By learning it, you will be showing respect for your host country.

#### How can learning Catalan be useful to you?

- To communicate and interact with the native citizens.
- To find a job more easily.
- To speak the language that your children will be learning at school.
- To understand the explanations of the doctor, of the school, of the Public Administration, etc.

The Consortium for Linguistic Normalization (CPNL) holds Catalan courses for adults on various levels. Learn about the available courses at the CPNL Office for the Catalan Language in Torroella (Casa Pastors, Carrer Major, 31 - tel. 972 75 73 01).





## Permis de conduire

**A) Si vous n'avez pas le permis de conduire et souhaitez le passer, vous devez remplir les conditions suivantes :**

- Être en possession d'une CNI ou d'un NIE.
- Avoir plus de 18 ans.
- Il est conseillé de s'inscrire dans une autoécole pour préparer l'examen à passer.

**B) Si vous avez déjà obtenu le permis dans votre pays d'origine, sachez qu'il n'est valable en Espagne que s'il émane des pays suivants :**

- Pays de l'Union Européenne (UE), Norvège, Islande et Liechtenstein.
- Pays avec lesquels l'Espagne a signé un accord : Andorre, Corée, Japon, Suisse, Algérie, Argentine, Bolivie, Chili, Colombie, Croatie, Équateur, Maroc, Pérou, République dominicaine, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Brésil, El Salvador, Philippines, Guatemala et Serbie.

Il est indispensable de prendre au préalable rendez-vous en appelant le 060 pour pouvoir effectuer les formalités nécessaires et obtenir l'échange du permis de conduire.

**C) Si le pays où vous avez passé votre permis de conduire ne figure pas parmi ceux cités plus haut :**

- Votre permis ne sera valable que 6 mois à compter de votre arrivée en Espagne. Écoulé ce délai, vous devrez obtenir le permis espagnol si vous souhaitez conduire.

**Consultez les documents nécessaires  
sur la page Web: [www.dgt.es](http://www.dgt.es)  
ou en appelant le 972 20 29 50**

## Driving licence

**A) If you don't have a driving licence and wish to obtain one, you need to meet the following requirements:**

- Hold a National Identity Card (DNI) or a Foreigner Identity Card (NIE).
- Be 18 years of age or more.
- It is a good idea to enrol at a driving school in order to prepare for the compulsory driving examination.

**B) If you already have a driving licence from your country of origin, remember that it will only be valid for driving in Spain in the following cases:**

- If it is from countries of the European Union (EU), Norway, Iceland or Liechtenstein.
- If it is from countries with which Spain has established an agreement: Andorra, Korea, Japan, Switzerland, Algeria, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Croatia, Ecuador, Morocco, Peru, Dominican Republic, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Brazil, El Salvador, Philippines, Guatemala and Serbia.

You must make a prior appointment by calling telephone number 060 in order to attend to the formalities required to exchange your driving licence.

**C) If you already have a driving licence but it is not from any of the countries listed above:**

- Your driving licence will only be valid for a period of 6 months from the time you come to our country. Once this period has elapsed, you will have to obtain a Spanish driving licence if you wish to drive here.

**You can learn which documents are necessary  
at the website [www.dgt.es](http://www.dgt.es)  
or by calling tel. 972 20 29 50.**

## Travail

La Généralité de Catalogne met à votre disposition le Réseau d'offices de l'emploi de Catalogne (Servei d'Ocupació de Catalunya - SOC), où vous pourrez obtenir des renseignements sur les offres de travail, ainsi que des conseils d'orientation professionnelle. L'office le plus proche de notre commune est le suivant :

- **SOC del Baix Empordà** (anciennement INEM)  
Carrer Catalunya, 9 · 17100 La Bisbal d'Empordà · Tél. 972 64 03 77

**De plus, dans notre commune, vous trouverez les ressources suivantes :**

- **Club du travail (Club de la Feina):**  
C'est un service d'information, d'orientation et d'accompagnement conçu à l'intention des personnes de la commune qui cherchent du travail et sont titulaires d'un permis de travail et de résidence.  
Un rendez-vous doit être demandé à l'adresse suivante :

### **Casa Pastors**

Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tél. 972 75 73 01

- **Service d'Orientation professionnelle (Servei d'Orientació Laboral - SOL)**

Ce service s'adresse aux personnes qui recherchent un emploi et rencontrent des difficultés d'insertion professionnelle, sont en situation administrative irrégulière, etc.

### **Càritas Diocesana (paroisse)**

Carrer Sant Genís, 2-4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tél. 972 75 57 90

- **Nouvelles stratégies d'insertion (Noves Estratègies d'Inserció - NEI)**  
Ce programme d'orientation professionnelle sous tutelle est destiné aux jeunes de 16 à 35 ans qui rencontrent des difficultés d'accès au marché de l'emploi particulières.

### **Casa Pastors (Punt Klau)**

Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tél. 972 75 73 01

### **Càritas Diocesana (paroisse)**

Carrer Sant Genís, 2 - 4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tél. 972 75 57 90

## Work

The Generalitat of Catalonia has a network of offices of the Catalonia Employment Service (Servei d'Ocupació de Catalunya - SOC), where you can obtain information on job offers as well as advice and occupational counselling. The office nearest our municipality is:

- **SOC of Baix Empordà** (formerly INEM)  
Carrer Catalunya, 9 · 17100 La Bisbal d'Empordà · Tel. 972 64 03 77

**In addition, the following resources are available in our municipality:**

- **Work Club (Club de la Feina)**  
This is a service providing information, guidance and accompaniment. It has been conceived for people of the municipality who have a work and residence permit and are looking for a job.  
A prior appointment should be made by at:

### **Casa Pastors**

Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 73 01

- **Employment Guidance Service (Servei d'Orientació Laboral - SOL)**  
This service is addressed to people who are looking for a job but are having difficulties involving labour market insertion, administrative irregularities, etc.

### **Caritas Diocesana (parish church)**

Carrer Sant Genís, 2-4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 57 90

- **New Labour Market Insertion Strategies (Noves Estratègies d'Inserció - NEI)**

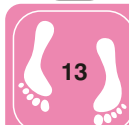
This tutored employment guidance programme is addressed to young people between the ages of 16 and 35 years who are finding special difficulties in obtaining a job.

### **Casa Pastors (Punt Klau)**

Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tél. 972 75 73 01

### **Càritas Diocesana (paroisse)**

Carrer Sant Genís, 2 - 4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tél. 972 75 57 90







## Logement

Vous pouvez vous adresser aux agences immobilières ou encore consulter les rubriques des revues et journaux locaux qui publient des infos sur les logements en vente ou en location.



Dans tout immeuble d'habitations, il y a un règlement intérieur ou des règles de vie en commun. Vous devez connaître ce règlement et le respecter, et payer les charges locatives ou de copropriété.

Lisez attentivement les contrats avant de les signer !

**Si vous souhaitez louer un logement, le propriétaire ou l'agence immobilière vous demandera les documents suivants :**

- Pièce d'identité ou passeport.
- Permis de résidence ou permis de travail.
- Photocopie du contrat de travail ou de feuilles de paye.

**Et probablement aussi...**

- Un aval bancaire garantissant que vous pourrez payer le loyer.
- Une caution équivalant à 2 ou 3 mois de loyer (si vous quittez le logement et le rendez en bon état, le propriétaire est tenu de vous restituer le montant de la caution).



## Housing

To find a place to live, you can go to a real estate agency or look at the special sections of the local newspapers and magazines that run ads on homes for sale or rent.



In each apartment building there is a set of rules for residents. It is important to be acquainted with these rules and to obey them. It is also necessary to pay the upkeep and maintenance fees that are charged by the building's community of residents.

Read all contracts carefully before signing them!

**If you wish to rent a home, the owner or the real estate agency will ask you for the following documents:**

- Your identity card or passport.
- Your residence permit and work permit.
- A photocopy of your employment contract or payroll certificate.

**They will probably also request:**

- A bank guarantee that assures that you will be able to pay the rent.
- A guarantee deposit equal to 2 or 3 months of rent (if you leave the home in good condition on moving out, the owner is obliged to return the deposit to you).



## Principaux services sociaux

Vous pouvez faire appel aux services sociaux de la mairie lorsqu'un membre de votre famille se trouve dans l'une des situations suivantes : handicap physique, mental ou sensoriel, dépendance empêchant de vivre de manière autonome, problèmes relationnels au sein de la famille, maladie ou situation grave l'empêchant de s'en sortir...

Il faut solliciter un rendez-vous avec une travailleuse sociale, qui vous aiguillera sur les aides dont vous pouvez bénéficier pour résoudre votre problème.

Le rapport d'enracinement social (informe d'arrelament social), qui atteste qu'une personne réside dans la commune ou le pays depuis plus de trois ans, est également géré par le département d'Action sociale.

### Département d'Action sociale (Àrea d'Acció Social)

Carrer Teatre, 9 - Galeries El Centre · 17257 Torroella de Montgrí  
Tél. 972 76 00 29

## Basic social services

You can go to the Municipal Council's Social Services if you or anyone in your family has to deal with any of the following situations: physical, mental or sensory disability, a dependency that prevents a person from living an independent life, family relations problems, serious illness or a situation that makes life extremely difficult.

To use this service, you must make a prior appointment with a social worker, who will offer you guidance on all the resources that are available to help you solve your problem.

The Social Establishment Report (Informe d'Arrelament Social), which certifies that a person has been living in the municipality or the country for over 3 years, can also be obtained from the Social Action Department.

### Social Action Department (Àrea d'Acció Social)

Carrer Teatre, 9 - Galeries El Centre · 17257 Torroella de Montgrí  
Tel. 972 76 00 29





## Informations juridiques

Si vous souhaitez vous informer sur votre situation légale ou sur la documentation à réunir pour solliciter un visa, un permis de résidence, un permis de travail, un regroupement familial, etc., vous pouvez vous adresser aux centres suivants :

- **Service municipal de Conseil légal (Servei Municipal d'Assessorament Legal)**  
Casa Pastors · Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí  
Tél. 972 75 73 01 (sur rendez-vous uniquement)
- **Centre d'information des travailleurs étrangers (CITE) du syndicat CCOO**  
Carrer Miquel Blay, 1 · Girona · Tél. 972 21 73 03
- **Association d'aide mutuelle des immigrés en Catalogne (AMIC) du syndicat UGT**  
Carrer Miquel Blay, 1 · Girona · Tél. 972 21 22 41

## Legal information

If you want information about your legal situation or about the documents required to apply for a visa, a residence permit, a work permit, family reunification, etc., you can contact the following offices:

- **Municipal Legal Guidance Service (Servei Municipal d'Assessorament Legal)**  
Casa Pastors · Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí  
Tel. 972 75 73 01 (prior appointment required)
- **Foreign Workers Information Centre (Centre d'Informació a Treballadors Estrangers - CITE) of the trade union CCOO**  
Carrer Miquel Blay, 1 · Girona · Tel. 972 21 73 03
- **Mutual Aid Association for Immigrants in Catalonia (Associació d'Ajuda Mútua d'Immigrants a Catalunya - AMIC) of the trade union UGT**  
Carrer Miquel Blay, 1 · Girona · Tel. 972 21 22 41



## Droits, devoirs et civisme

Notre commune est une commune méditerranéenne active, pleine de vie, où l'on utilise intensément l'espace public.

Pour nous, le défi consiste à préserver ce caractère méditerranéen et à maintenir un espace public accueillant, plaisant et agréable dont tout le monde puisse profiter, dans le respect des droits d'autrui.

Les habitudes de vie en communauté doivent nous aider à garantir le respect de cet espace, mais aussi de tous les autres qui, sans être publics, sont d'utilisation commune. Pour y parvenir, la collaboration citoyenne est extrêmement importante.

- À Torroella-L'Estartit, le ramassage sélectif des ordures est assuré. Chaque couleur correspond à un type de matière recyclable : le bleu pour le papier et le carton, le vert pour le verre, le jaune pour les canettes et le plastique, et le marron pour les déchets organiques. Vous devez séparer ces matières chez vous et les déposer ensuite dans le conteneur prévu à cet effet.
- Les ordures qui ne peuvent pas être recyclées doivent être jetées dans les conteneurs de couleur verte entre 20h00 et 22h00. Le reste de la journée, il est interdit de le faire.
- Il est interdit d'abandonner dans la rue les vieux meubles ou tout autre objet volumineux. Si vous souhaitez vous débarrasser de vos vieilles, apportez-les au Point Vert (Deixalleria) ou appelez le 900 72 06 78 : on viendra les enlever gratuitement à votre domicile.
- De 22h00 à 7h00 du matin, le bruit est à proscrire. La collaboration de tous est fondamentale pour garantir la vie en bonne intelligence.
- Les rues doivent rester propres : ne pas y jeter de papiers et se souvenir que cracher par terre est très mal vu.
- Il n'est pas permis d'installer des antennes sur les façades, aux fenêtres ou aux autres ouvertures des bâtiments. Une seule antenne par bâtiment est autorisée, et elle doit être installée sur le toit. De plus, les balcons et les terrasses ne doivent pas être transformés en débarras où entreposer matelas, couvertures, etc.
- Tous les citoyens doivent payer les impôts et les taxes qui leur incombent.
- Les chiens doivent être tenus en laisse, et leurs propriétaires doivent ramasser leurs excréments.

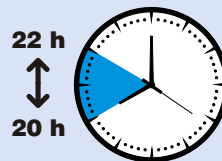
## Rights, duties and public-spiritedness

Ours is an active lively Mediterranean municipality where people use the public areas a great deal.

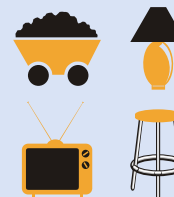
It is a challenge for us to preserve this Mediterranean spirit and to assure that our public areas will remain welcoming, friendly and pleasant places where everyone can enjoy themselves, always with due respect for the rights of others.

Good habits of positive coexistence should help us to assure the respect of our public areas and of the private places which are used by all. To assure this, the cooperation of all our citizens is of the greatest importance.

- A selective rubbish collection system is used in Torroella and L'Estartit. The colour of each container indicates the type of recyclable material to be placed in it: blue is for paper and cardboard, green for glass, yellow for tins and plastic, and brown is for organic waste. These materials should first be separated at home and then placed in the appropriate containers.
- The rubbish that cannot be recycled should be placed in the green containers in the evening from 8.00 p.m. to 10.00 p.m. It is not allowed to do so during the rest of the day.
- It is forbidden to leave old furniture or any other bulky objects in the street. If you have old belongings that you want to throw away, take them to the Waste Disposal Centre (Deixalleria) or call tel. 900 72 06 78 and they will be picked up for free at your home.
- From 10 o'clock at night to 7 o'clock in the morning it is forbidden to make noise. The cooperation of everyone is essential to assure positive coexistence among neighbours.
- Streets must be kept clean: it is forbidden to throw away papers in the street and remember that it is considered very uncivil to spit in the street.
- It is not allowed to install any type of antennas on façades, in windows or in the other openings in buildings. Only one antenna per building may be installed and it should be placed on the roof. Additionally, balconies and terraces should not be used as storage spaces, for example for mattresses, blankets, etc.
- All citizens have to pay their taxes and other official fees.
- Dogs shall be kept on a leash and the owner is obliged to collect the animal's droppings.



Punt Verd





## Associations et participation citoyenne

Notre commune se caractérise par sa richesse associative. Devenir membre d'une association locale est un bon moyen de faire connaissance avec les habitants de la commune. Les associations existantes opèrent dans différents domaines : culture, solidarité et coopération, sport, environnement, etc. Vous trouverez toutes sortes de renseignements sur les associations locales au département Culture.



Il y a dans notre commune plusieurs associations regroupant les ressortissants d'un même pays d'origine (Maroc, Royaume Uni, Gambie, etc.).

À Torroella-L'Estartit, plus de 20 associations programment des activités sportives : football, basket-ball, hand-ball, cyclisme, rugby, gymnastique, tennis, danses de salon, tir, motocyclisme, pêche récréative, pétanque, sports nautiques et aquatiques... Cherchez votre discipline et inscrivez-vous. Le département Sport peut vous fournir les coordonnées de tous les clubs sportifs et autres associations de la commune. Tél. 972 76 07 04

## Associations and participation

Our municipality has many different associations. Becoming a member of a local group is a good way to begin to acquaint yourself with our municipality's native inhabitants. There are associations and other groups in a wide range of fields: culture, solidarity and cooperation, sport, environment, etc. You can obtain information on all the local associations at the Municipal Culture Department.



In our municipality there are a number of associations that bring together people from the same country of origin (Morocco, United Kingdom, Gambia, etc.).

In Torroella and L'Estartit there are more than 20 associations devoted to sports activities, including football, basketball, handball, cycling, rugby, gymnastics, tennis, ballroom dancing, shooting, motorcycling, angling, petanque, water sport, etc. Don't hesitate to join the association of your choice. The Sports Area can give you complete information on all the sports clubs and organizations in the municipality. Tel. 972 76 07 04.



## Fêtes et traditions populaires

Torroella de Montgrí-L'Estartit est une commune où la culture et ses différentes manifestations constituent un élément capital de la vie quotidienne des habitants. Au fil des années, la localité s'est fait une place de choix dans le domaine de la tradition, de la culture et du civisme.

### **Torroella-L'Estartit**

- Cavalcade et fête des Rois Mages (5 et 6 janvier)
- Carnaval
- Saint-Georges (23 avril)
- Fête nationale de Catalogne (11 septembre)

### **Torroella**

- Grande Fête de la Saint-Genès (25 août)
- Rassemblement de Santa Caterina (dimanche d'avant le 25 novembre)
- Foire de la Saint-André (30 novembre)
- Fête de « l'Home dels Nassos » (31 décembre)

### **L'Estartit**

- Veillée de Saint-Jean (23 juin)
- Fête de la Vierge du Carmen (16 juillet)
- Fête de la Sainte-Anne (26 juillet)
- Fête de la Sainte-Lucie (13 décembre)

## Holidays and community traditions

Torroella de Montgrí-L'Estartit is a municipality where culture and cultural events are a vital aspect of its inhabitants' everyday life. Over the course of many years, the people here have won an outstanding place in fields of tradition, culture and public-spiritedness.

### **Torroella and L'Estartit**

- Cavalcade and Festival of the Three Wise Men (5 and 6 January)
- Carnival
- Saint George (Sant Jordi – 23 April)
- National Day of Catalonia (11 September)

### **Torroella**

- Annual Festival of Saint Genesius (Sant Genís) (25 August)
- Popular meeting of Santa Caterina (the Sunday before 25 November)
- Fair of Saint Andrew (Sant Andreu) (30 November)
- Festival of the "Man of the Noses" (L'Home dels Nassos) (31 December)

### **L'Estartit**

- Festival of the Eve of Saint John (Sant Joan) (23 June)
- Festival of Our Lady of Carmel (El Carme) (16 July)
- Festival of Saint Anne (Santa Anna) (26 July)
- Festival of Saint Lucy (Santa Llúcia) (13 December)







## Téléphones utiles

### Services municipaux

|                                  |                                                           |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Mairie                           | Tel. 972 75 88 09 / Tel. 972 75 81 12<br>Fax 972 76 02 36 |
| Centre de services de L'Estartit | Tel. 972 75 25 33 / Fax. 972 75 25 15                     |
| Office de tourisme               | Tel. 972 75 19 10                                         |
| Espace Culture et Jeunesse       | Tel. 972 75 73 01                                         |
| Radio municipale                 | Tel. 972 75 74 14                                         |
| Services sociaux                 | Tel. 972 76 00 29                                         |
| Office du catalan                | Tel. 972 75 73 01                                         |
| Point Vert et nettoyage urbain   | Tel. 900 72 06 78                                         |
| Foyer du retraité de Torroella   | Tel. 972 75 88 20                                         |
| Foyer du retraité de L'Estartit  | Tel. 972 75 00 08                                         |

### Urgences et santé

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Police locale                       | Tel. 972 75 01 49 / Fax 972 75 11 57 |
| Urgences                            | 092                                  |
| Dispensaire médical de Torroella    | Tel. 972 76 11 01                    |
| Dispensaire médical de L'Estartit   | Tel. 972 75 00 63                    |
| pour prendre rendez-vous            | Tel. 972 60 92 22                    |
| Mossos d'Esquadra (Police catalane) | 088                                  |
| Centre d'urgences de Catalogne      | 112                                  |

### Équipements scolaires

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| Garderie Mar i Cel        | Tel. 972 75 19 17 |
| Garderie El Petit Montgrí | Tel. 972 75 92 72 |
| Garderie Els Petits       | Tel. 972 75 82 23 |
| CEIP Portitxol            | Tel. 972 75 14 47 |
| CEIP Guillem de Montgrí   | Tel. 972 75 72 72 |
| École Sant Gabriel        | Tel. 972 75 84 16 |
| IES Montgrí               | Tel. 972 75 92 42 |
| École de musique          | Tel. 972 76 00 87 |
| École pour adultes        | Tel. 972 75 51 44 |

### Équipements culturels

|                              |                                        |
|------------------------------|----------------------------------------|
| Bibliothèque de L'Estartit   | Tel. 972 75 02 17                      |
| Bibliothèque de Torroella    | Tel. 972 75 99 19                      |
| Cinéma Montgrí               | Tel. 972 75 78 53                      |
| Centre culturel Can Quintana | Tel. 972 75 51 80<br>Fax. 972 75 51 82 |

### Transports

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| Autocars AMPSA                | Tel. 972 75 82 33 |
| Autocars SARFA                | Tel. 902 30 20 25 |
| RENFE (transport ferroviaire) | Tel. 902 32 03 20 |

## Telephone numbers of interest

### Municipal services

|                                          |                                                           |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Municipal Council                        | Tel. 972 75 88 09 / Tel. 972 75 81 12<br>Fax 972 76 02 36 |
| Service Centre of L'Estartit             | Tel. 972 75 25 33 / Fax. 972 75 25 15                     |
| Tourist Office                           | Tel. 972 75 19 10                                         |
| Culture and Youth Department             | Tel. 972 75 73 01                                         |
| Municipal Radio                          | Tel. 972 75 74 14                                         |
| Social Services                          | Tel. 972 76 00 29                                         |
| Office for the Catalan Language          | Tel. 972 75 73 01                                         |
| Waste Disposal Centre and urban cleaning | Tel. 900 72 06 78                                         |
| Day centre for the elderly of Torroella  | Tel. 972 75 88 20                                         |
| Day centre for the elderly of L'Estartit | Tel. 972 75 00 08                                         |

### Emergencies and healthcare

|                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Local Police                         | Tel. 972 75 01 49 / Fax 972 75 11 57 |
| Emergencies                          | 092                                  |
| Medical Centre (CAP) of Torroella    | Tel. 972 76 11 01                    |
| Medical Centre (CAP) of L'Estartit   | Tel. 972 75 00 63                    |
| for appointments:                    | Tel. 972 60 92 22                    |
| Catalonia Police (Mossos d'Esquadra) | 088                                  |
| Emergency Centre of Catalonia        | 112                                  |

### Schools

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Mar i Cel Nursery        | Tel. 972 75 19 17 |
| El Petit Montgrí Nursery | Tel. 972 75 92 72 |
| Els Petits Nursery       | Tel. 972 75 82 23 |
| CEIP Portitxol           | Tel. 972 75 14 47 |
| CEIP Guillem de Montgrí  | Tel. 972 75 72 72 |
| Sant Gabriel School      | Tel. 972 75 84 16 |
| IES Montgrí Public       | Tel. 972 75 92 42 |
| Music School             | Tel. 972 76 00 87 |
| School for Adults        | Tel. 972 75 51 44 |

### Cultural amenities

|                              |                                        |
|------------------------------|----------------------------------------|
| Library of L'Estartit        | Tel. 972 75 02 17                      |
| Library of Torroella         | Tel. 972 75 99 19                      |
| Montgrí Cinema               | Tel. 972 75 78 53                      |
| Can Quintana Cultural Centre | Tel. 972 75 51 80<br>Fax. 972 75 51 82 |

### Transport

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Motor coach line AMPSA   | Tel. 972 75 82 33 |
| Motor coach line SARFA   | Tel. 902 30 20 25 |
| Spanish Railways (RENFE) | Tel. 902 32 03 20 |



## Plan de Torroella de Montgrí

## Map of Torroella de Montgrí



## Plan de l'Estartit

## Map of l'Estartit





**Ajuntament de  
Torroella de Montgrí**



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Acció Social i Ciutadania  
**Secretaria per a la immigració**